

CONNECT en Español: reto, sueño o necesidad? [CONNECT in Spanish: challenge, dream or necessity?]



Wilson Cañón RN; Grad Cert Clin Epidem, Grad Cert Educ Virtlss, Enfermero, Diplomado en Epidemiología Clínica, Diplomado en Procesos Educativos Virtuales, Miembro Fundador del Comité Colombiano de Enfermería en Cuidado Crítico (CECC-ANEC), Candidato a Magíster en Epidemiología Universidad Industrial de Santander, Bucaramanga, Colombia. [Founder Member of the Colombian Committee of Critical Care Nurses (CECC-ANEC), Master in Epidemiology Candidate Industrial University of Santander, Bucaramanga, Colombia.]

Laura María Alberto RN; BN; Master Candidate, Universidad de San Andrés; Coordinadora del Comité de Expertos de Enfermería en Cuidados Críticos de la Federación Argentina de Enfermería; Staff del Departamento de Docencia e Investigación del Hospital Británico de Buenos Aires, Argentina. [Chair of Critical Care Nursing Experts Committee of Argentine Nurses Federation; Staff from the Teaching and Research Department of British Hospital of Buenos Aires, Argentina]

E-mail: wilcamo32@yahoo.com

Palabras Clave: cuidado crítico ❖ Español ❖ idioma ❖ Latinoamérica ❖

ENGLISH

CONNECT in Spanish: challenge, dream or necessity?

Key Words

Critical care, language, Latin America, Spanish

Summary

- This paper summarises the aims and philosophy of CONNECT, the official journal of the World Federation of Critical Care Nurses and the cooperation of the Latin American Federation of Intensive Care Nurses to develop its publication in Spanish in order to assist Latin-American critical care nurses in communication and dissemination of knowledge, culture and experiences at a worldwide level.
- The English translation is provided following the Spanish text.

CONNECT: ANTECEDENTES

CONNECT es la revista oficial de la Federación Mundial de Enfermería en Cuidados Críticos (WFCCN). Es una revista de enfermería en línea que se publica cuatro veces al año y esta disponible gratuitamente - en su sitio web - para todos los individuos y asociaciones que son ó no miembros de la WFCCN y la Federación Europea de Asociaciones de Enfermería de Cuidado Crítico (EfCCNa) - alcanzando un estimado de 120,000 enfermeros de cuidado crítico de todo el mundo - (Fulbrook & Harrison, 2003).

La revista fue lanzada originalmente como CONNECT: Enfermería de Cuidado Crítico en Europa, en Enero de 2001, en asociación con la EfCCNa. En el 2003 se convirtió en la revista oficial de la WFCCN, resultando en un cambio de título que refleja su mayor público; CONNECT: El Mundo de la Enfermería de Cuidado Crítico.

El principal propósito de CONNECT es proveer un foro para los enfermeros de cuidado crítico alrededor del mundo, compartir la buena práctica y ser la voz de los enfermeros de cuidado crítico en todo el mundo. Uno de sus principios fundadores es apoyar la especialidad de enfermería de Cuidado Crítico.

Los editores creen que todos los enfermeros pueden proveer una valiosa contribución para la práctica que otros pueden aprender. Por esta razón, no hay artículos que sean rechazados sobre la base del uso del idioma, y los editores ayudan a los autores, especialmente a aquellos quienes escriben en un segundo idioma. Connect es una revista con revisión de pares.

CONNECT se centra en la práctica clínica, y el consejo editorial tiene especial interés de recibir artículos que describan o evalúen los avances en enfermería. La revista contiene una variedad de artículos, incluyendo descripciones innovadoras de la práctica, revisiones de literatura, cartas, reportes de conferencias, guías clínicas, investigación y, por supuesto, toda la última información acerca de los desarrollos en la WFCCN. CONNECT es una revista agradable - una que los enfermeros leen porque están interesados en conocer y aprender más acerca del Mundo de Cuidado Crítico.

RESUMEN

- Este artículo resume los objetivos y filosofía de CONNECT, la revista oficial de la Federación Mundial de Enfermería en Cuidados Críticos y la cooperación de la Federación Latinoamericana de Enfermería en Cuidado Intensivo para organizar el proceso de publicación en español y así ayudar a las enfermeras latinoamericanas de cuidado crítico en la comunicación y difusión del conocimiento, cultura y experiencias a nivel mundial.

CONNECT reconoce el reto de comunicarse en un solo idioma y provee una gama de oportunidades para que los enfermeros se comuniquen a través de la revista.

AVANCES

En Noviembre de 2006, la Federación Latinoamericana de Enfermería en Cuidado Intensivo (FLECI) fue creada (Williams 2007, Fulbrook 2007). Los objetivos de FLECI para estar en contacto, eran vincularse y cooperar con la WFCCN. En Latinoamérica hay muchos enfermeros de cuidado crítico quienes desarrollan su práctica en una cultura y entorno diferentes; son capaces de compartir sus experiencias y producción de investigación. Sin embargo, no es una habilidad común escribir en un segundo idioma, así que FLECI y el Consejo de la WFCCN acordaron cooperar para convertir a CONNECT en una revista bilingüe (Inglés y Español). Además, el aumento en el número de autores internacionales predice una necesidad de apoyo a aquellos cuyo primer idioma no es el inglés.

El Consejo de FLECI ha estado trabajando duro en la formación del Consejo CONNECT en Español y ahora este sueño es una realidad. Inicialmente este grupo esta formado por 8 enfermeros de Suramérica, 3 representantes de Venezuela, 2 de Perú, 1 de Bolivia, 1 de Colombia y 1 de Argentina. Hay otros representantes de Latinoamérica que se unirán al grupo en el futuro. El Consejo de revisión de pares esta en proceso de organización.

Los principales objetivos para este grupo de colegas son:

- Traducir al español el sitio web de CONNECT.
- Iniciar las publicaciones en español en el 2009 (por lo menos un artículo por número)
- Traducir al español los resúmenes en inglés, y al inglés los resúmenes en español en el 2009.

CONCLUSION

La difusión de conocimientos, compartir experiencias y participación en una organización son fundamentales en el desarrollo de la enfermería.

Estamos viviendo en un mundo global, la rapidez de los cambios desafían nuestra habilidad para comunicar y difundir el conocimiento, no hay límites de tiempo o espacio. Para estar comunicado y compartir buenas prácticas es crucial proveer el mejor cuidado para las personas críticamente enfermas y para el futuro de los enfermeros de cuidado crítico en todo el mundo. En esta era de globalización es importante recordar que mientras nuestro cuidado permanece a la medida de las necesidades individuales de los pacientes, hay también una necesidad de explorar el efecto de ese cuidado a través de la investigación y publicar nuestros hallazgos para que ese conocimiento pueda ser compartido a nivel internacional. El resultado es que todos podamos aprender uno del otro. Esta es una oportunidad para los enfermeros latinoamericanos de cuidado crítico, de unirse a esta travesía del cuidado crítico. De esta manera CONNECT y la WFCCN están cumpliendo sus objetivos de ser la voz de los enfermeros de cuidados críticos en todo el mundo.

CONNECT: BACKGROUND

CONNECT is the official journal of the World Federation of Critical Care Nurses (WFCCN). It is an on-line nursing journal, published four times per year and available free via the web site to all individuals and associations that are members or not of WFCCN and the European Federation of Critical Care Nursing associations (EfCCNa) - reaching an estimated 120,000 critical care nurses all over the world (Fulbrook & Harrison, 2003).

The Journal was launched originally as CONNECT: Critical Care Nursing in Europe, in January 2001, in association with EfCCNa.

In 2003 it became the official journal of WFCCN, resulting in a title change that reflected its wider readership; CONNECT: The World of Critical Care Nursing.

The main purpose of CONNECT is to provide a forum for critical care nurses around the world to share good practice and to be the voice of critical care nurses world-wide. One of its founding principles is to support the critical care nursing specialty. The editors believe that all nurses can provide a valuable contribution for practice that others may learn from. For this reason, no articles are rejected on the basis of language use, and the editors assist authors, especially to those who write in a second language. Connect is a peer-reviewed journal.

CONNECT focuses on clinical practice, and the editorial board is particularly keen to receive articles that describe or evaluate developments in nursing. The journal contains a mixture of articles, including descriptions of practice innovation, literature reviews, letters, conference reports, clinical guidelines, research and, of course, all the latest information about developments in WFCCN. CONNECT is a friendly journal – one that nurses read because they are interested in to know and learn even more about the world of critical care. CONNECT recognises the challenge of communicating in a single language and provides a range of opportunities for nurses to communicate through the journal.

MOVING FORWARD

In November 2006, the Latin American Federation of Intensive Care Nurses (FLECI) was created (Fulbrook, 2007; Williams, 2007). FLECI aims to network, link and cooperate with WFCCN. In Latin America there are many critical nurses who develop practice in a different environment and culture. Although they are able to share their experiences and research, it is not a common skill to write in a second language. Therefore, FLECI and the WFCCN Council agreed to work together to make CONNECT available as a bilingual journal (English and Spanish). Moreover, the increase in the number of international authors predicts a need to support those whose first language is not English.

FLECI Core has been working hard in the formation of the Spanish CONNECT Board and now this dream has become a reality. The Spanish CONNECT Board consists of eight nurses from South America: three representatives from Venezuela, two from Peru, one from Bolivia, one from Colombia, and one from Argentina. The Peer Review Board is in the process of organization, and there are other Latin-American representatives who will join the group in the future.

The main aims for this colleagues group are:

- Translate the CONNECT website into Spanish.
- Start the publications in Spanish in 2009 (at least one article per issue).
- Translate the English abstracts into Spanish, and Spanish abstracts into English by the end of 2009.

CONCLUSION

Dissemination of knowledge, sharing experiences and participation in an organisation are pivotal in developing nursing.

We are living in a global village, rapid changes challenge our ability to communicate and disseminate knowledge, there are no time or space limits. To provide the best care for critically ill person and for the future of critical care nurses worldwide it is vital to communicate and share best practices. In this era of globalisation it is important to remember that while our care remains tailored to our individual patients' needs there is also a need to explore the effect of that care through research and to publish our findings so that knowledge can be shared on an international basis. The result being that we may

❖ **CONNECT en Español: reto, sueño o necesidad?**
CONNECT in Spanish: challenge, dream or necessity? ❖

all learn from one another. This is an opportunity for Latin American critical care nurses to join this critical care journey. In this way CONNECT and the WFCCN are fulfilling their aims to be the voice of critical care nurses world-wide.

REFERENCIAS [REFERENCES]

- Fulbrook P (2007). What in the world have we done? *CONNECT: The World of Critical Care Nursing* 5 (3), 65.
- Fulbrook P, Harrison L (2003). Connect the World. *CONNECT: The World of Critical Care Nursing* 2 (3).
- Williams G (2007). Latin American critical care events. *CONNECT: The World of Critical Care Nursing*. 5 (3), 83-84.
-
- 